

Begrüßungsansprache zur Immatrikulationsfeier 2020

der Vizepräsidentin Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne

Liebe Studierende,

mein Name ist Hiltraud Casper-Hehne, auch ich darf Sie herzlich an der Georg-August-Universität willkommen heißen.

Als Vizepräsidentin für Internationales stehe ich heute Abend besorgt vor Ihnen, aber auch erleichtert und zuversichtlich:

Besorgt, weil wir, die wir uns um internationale Kooperation bemühen, vor großen Herausforderungen stehen. Formen von Renationalisierung und der Aufstieg neuer Populismen, Angriffe auf den Pluralismus und fundamentale Werte unseres Zusammenlebens, Diskurskulturen, die sich gesichertem Wissen und der Kraft des Arguments bewusst versperren sind schon als Ende des Multilateralismus und als neue Infragestellungen liberaler

Dear students,

My name is Hiltraud Casper-Hehne, and I too would like to welcome you to the University of Göttingen.

As Vice-President for International Affairs, I stand before you this evening concerned, but also relieved and confident:

Concerned because we, who are working to promote international cooperation, face major challenges. Forms of renationalisation and the rise of new populisms, attacks on pluralism and the fundamental values of our coexistence, discourse cultures that deliberately obstruct secure knowledge and the power of argument have been described as the end of multilateralism and as new challenges to liberal models of society as such.

Gesellschaftsmodelle beschrieben worden. Wir erfahren auch, dass die Freiheit von Lehre und Forschung eine Errungenschaft ist, die immer wieder neu behauptet werden muss. Das neuartige Coronavirus und die politischen, ökonomischen und sozialpsychologischen Folgen der Pandemie treffen uns so in einer bereits krisenhaften Zeit. Sie werfen Fragen auf, die über die Bewältigung der Pandemie allein weit hinausreichen:

Wie gelingt die Balance zwischen dem Gebot schnellen, effektiven Handelns einerseits, individuellen Freiheitsrechten und demokratischen Legitimierungsprozessen andererseits? Wie kann Herausforderungen globaler Dimension begegnet werden, wenn Entscheidungsprozesse im Licht nationaler Interessen ablaufen? Wie kann ein nachhaltiger Umbau der Weltwirtschaft gelingen? Wie kann lokale, regionale, nationale, internationale, globale Solidarität begründet werden? Wie können wir sicherstellen, dass im Diskurs die Stimmen aller gehört, Entscheidungen informiert und transparent auf gesicherten Grundlagen gefällt werden?

We also see that the freedom of teaching and research is an achievement that must be asserted and reclaimed time and again. The novel coronavirus and the political, economic and socio-psychological consequences of the pandemic thus hit us at an already crisis-ridden time. They raise questions that go far beyond the management of the pandemic alone:

How can we achieve a balance between the need for rapid and effective action on the one hand, and individual rights to freedom and democratic legitimisation on the other? How can challenges of a global dimension be met when decision-making processes follow national interests? How can a sustainable transformation of the world economy be achieved? How can local, regional, national, international and global solidarity be established? How can we ensure that the voices of all are heard, that decisions are made transparently and on a secure, factual basis?

Ein Schlüssel zu Antworten ist Bildung. Das Bewusstsein für diese Schlüsselfunktion von Bildung im Licht globaler Krisen und Herausforderungen ist einer der Gründe, aus denen wir uns für die Internationalisierung der Hochschulen einsetzen – und gerade Sie, liebe Studierende, sind es, die mich deshalb auch erleichtert und zuversichtlich sein lassen:

Wissen, Wissenschaft, kritisches Wägen, informierter Diskurs zeigen ihre Bedeutung dort, wo sie angegriffen werden. Vielfalt und Weltoffenheit als Ressource werden spürbar gerade an dem Preis, den wir für sie zu zahlen bereit sind.

Vor allem Sie, liebe internationale Studierende, haben in diesem Jahr mehr denn je Hürden überwinden müssen, um ihr Studium bei uns aufnehmen zu können. Mit der Reise hierher zeigen Sie Vertrauen in Göttingen, und wir werden uns bemühen, diesem Vertrauen gerecht zu werden. Trotz der Krise haben wir bis heute mehr als 700 internationale Studierende zum Wintersemester neu eingeschrieben. Mehr als 500 stammen aus Ländern außerhalb Europas. An die 4.000

One key to answers is education. Awareness of this key function of education in the light of global crises and challenges is one of the reasons why we are committed to the internationalisation of universities - and thus it is you, dear students, who make me feel relieved and confident, too:

Knowledge, research, critical weighing, informed discourse show their importance where they come under attack. Diversity and openness to the world as a resource become tangible precisely in the price we are prepared to pay for them.

You in particular, dear international students, have had to overcome more hurdles than ever before to begin your studies. By travelling here, you are showing confidence in Göttingen, and we will do our best to live up to this confidence. Despite the crisis, we have so far enrolled more than 700 new international students for the winter

internationale Studierende insgesamt werden im Winter unter uns sein. Teils in Präsenz, teils virtuell werden wir lehren und lernen, vorsichtig und umsichtig, und doch entschieden, Ihnen auch in diesem Wintersemester ein reiches Lernumfeld und alle Unterstützung anzubieten, die Sie brauchen.

Die Universität, die Fakultäten, die Zentralverwaltung mit den Abteilungen Studium und Lehre und Göttingen International, wir im Präsidium, die Einrichtungen des Göttingen Campus, die Studierendenschaft, das Studentenwerk, die Stadt Göttingen – wir alle gemeinsam werden Sie unterstützen, Ihr Studium zu einer akademisch wie persönlich gewinnbringenden Zeit zu machen. Denn Ihr persönlicher Gewinn an Wissen und Kompetenzen, an Karriereaussichten und Optionen für ihren Lebensweg ist zugleich unser aller Gewinn – Sie werden mit uns zu Trägern einer Kultur des Wissens, des kritischen Wägens, des informierten und kooperativen Handelns über Grenzen hinweg. In diesem Jahr 2020 ist diese Kultur nötiger und bedeutsamer denn je.

semester. More than 500 come from countries outside Europe. A total of around 4,000 international students will be among us this winter. Partly in attendance, partly virtually, we will be teaching and learning, carefully and prudently, and yet determined to offer you a rich learning environment and all the support you need.

The University, the Academic Departments, the Central Administration with Student and Academic Services and the International Office, the Presidential Board, the facilities of the Göttingen Campus, the student body, the Studentenwerk, the City of Göttingen - all of us together will support you in making your stay with us an academically and personally rewarding time. Your personal gain in knowledge and skills, in career prospects and options for your life is at the same time a gain for all of us - with us, you will become the bearers of a culture of knowledge, of critical weighing, of informed and cooperative action across borders. In this year 2020, this culture is more necessary and significant than ever.



In diesem Sinne:

Herzlich willkommen an der Universität Göttingen,
und viel Erfolg für Ihr beginnendes Studium.

In this sense:

Welcome to the University of Göttingen,
and all best wishes for your studies.